



**CARTILHA PARA**

# **ACOLHIMENTO DE MIGRANTES INTERNACIONAIS**

## **EM UNIDADES DE SAÚDE**

Para comunicação  
no atendimento em  
saúde de migrantes  
nos idiomas crioulo  
haitiano, espanhol,  
francês e wolof

**TI LIV SA A LA POU EDE MIGRAN ENTÈNASYONAL YO NAN SANT SANTE YO** \\ Pou fasilite kominikasyon imigran yo, nan sant sante yo, nan lang kreyòl Ayisyen, Panyòl, Fransè ak Wòlòf.

**FOLLETO PARA RECEPCIÓN DE MIGRANTES INTERNACIONALES EN UNIDADES DE SALUD** \\ Para la comunicación de atención médica para migrantes en crioulo haitiano, español, francés y wolof.

**LIVRET POUR L'ACCUEIL DES MIGRANTS INTERNATIONAUX DANS LES ÉTABLISSEMENTS DE SANTÉ** \\ Pour la communication en matière des soins de santé des migrants en créole haïtien, espagnol, français et wolof

**LII AB TÉÉRÉ LA NGIR TOUKKI KATE YI SI WALLOU WÉRR GOU YARAM** \\ Ngir toukki Kate Yi meuna diokko ak gniy liguéy si wallou wér gou yaram, si kallaama crioulo haitien, espagnol, français ak wolof



**IGOV**  
**IRS**  
NOVAS FAÇANHAS  
NA SAÚDE

 **OIM**  
ONU MIGRAÇÃO



# CARTILHA PARA ACOLHIMENTO DE MIGRANTES INTERNACIONAIS EM UNIDADES DE SAÚDE

Para comunicação no atendimento em saúde de migrantes  
nos idiomas crioulo haitiano, espanhol, francês e wolof

## TI LIV SA A LA POU EDE MIGRAN ENTÈNASYONAL YO NAN SANT SANTE YO.

Pou fasilite kominikasyon imigran yo, nan sant sante yo,  
nan lang kreyòl Ayisyen, Panyòl, Fransè ak Wòlòf.

## FOLLETO PARA RECEPCIÓN DE MIGRANTES INTERNACIONALES EN UNIDADES DE SALUD

Para la comunicación de atención médica para migrantes  
en criollo haitiano, español, francés y wolof.

## LIVRET POUR L'ACCUEIL DES MIGRANTS INTERNATIONAUX DANS LES ÉTABLISSEMENTS DE SANTÉ

Pour la communication en matière des soins de santé des migrants  
en créole haïtien, espagnol, français et wolof

## LII AB TÉÉRÉ LA NGIR TOUKKI KATE YI SI WALLOU WÉRR GOU YARAM

Ngir toukki Kate Yi meuna diokko ak gniy liguéy si wallou wér gou yaram, si kallaama crioulo  
haitien, espagnol, français ak wolof

1ª Edição  
2021

As opiniões expressas nas publicações da Organização Internacional para as Migrações (OIM) são dos autores e não refletem necessariamente a opinião da OIM ou de qualquer outra organização à qual os participantes possam estar profissionalmente vinculados. As denominações utilizadas no presente relatório e a maneira como são apresentados os dados não implicam, por parte da OIM, qualquer opinião sobre a condição jurídica dos países, territórios, cidades ou áreas, ou mesmo de suas autoridades, nem tampouco a respeito da delimitação de suas fronteiras ou limites. A OIM está comprometida com o princípio de que a migração segura, ordenada e digna beneficia os migrantes e a sociedade. Por seu caráter de organização intergovernamental, a OIM atua com seus parceiros da comunidade internacional para: ajudar a enfrentar os crescentes desafios da gestão da migração; fomentar a compreensão das questões migratórias; alentar o desenvolvimento social e econômico através da migração; e garantir o respeito à dignidade humana e ao bem-estar dos migrantes.

## EDITORIAL

### Organização Internacional para as Migrações (OIM) - Brasil

SAS Quadra 05, Bloco N, Ed. OAB, 3º Andar

Brasília-DF – 70070-913

iombrasil@iom.int

### Chefe de Missão da OIM no Brasil

Stéphane Rostiaux

### Secretaria Estadual de Saúde do Rio Grande do Sul (SES/RS)

Avenida Borges de Medeiros, 1501, Centro Histórico,

4º ao 6º andar

Porto Alegre – RS – 90020-020

### Secretária Estadual de Saúde do Rio Grande do Sul

Arita Bergmann

### Universidade do Vale do Rio dos Sinos

Av. Dr. Nilo Peçanha, 1600, Boa Vista

Porto Alegre – RS - 91.330-002

### Universidade de Caxias do Sul

Rua Francisco Getúlio Vargas, 1130 – Campus sede

Caxias do Sul – RS – 95070-560

### Faculdade São Francisco de Assis

Av. Sertório, 253, Navegantes

Porto Alegre – RS - 91020-001

### Centro de Atendimento ao Migrante de Caxias do Sul

Rua Professor Marcos Martini, 1600, Santa Catarina

Caxias do Sul – RS – 95013-000

## EXPEDIENTE TÉCNICO

### ELABORAÇÃO

Camila Regina Lopes

Hanna Aparecida Oneta

Ediane Venturin

Vania Celina Dezoti Micheletti

### COLABORAÇÃO

OIM: Isadora da Silveira Steffens, Marina Faleiro e

Isabella Dourado

SES/RS: Riarianne Carvalho Peruhype, Carlos Roberto Goes,

Ana Lucia Pires Afonso da Costa, Pericles Stehmann Nunes,

Andréa Carús Fernandes e Terezinha Valduga

CAM: Adriano Pistorello

### FACULDADE SÃO FRANCISCO DE ASSIS:

Rebel Zambrano Machado

UCS: Ana Maria Paim Camardelo

UNISINOS: Vania Celina Dezoti Micheletti

### TRADUÇÃO

HT: Emmanuel Villus e Evaloy Dumas

ES: Vagner Gomes Machado e Marta Rodriguez Maranges

FR: Grazielle Betina Brandt, Isabella Dourado e Marina Faleiro

WO: Cheikh Mbacke Gueye (Coletivo Senegal,

Ser Negão, Ser Legal)

### PROJETO GRÁFICO, DIAGRAMAÇÃO E ILUSTRAÇÕES

Igor de Sá, baseado em projeto original de Andressa

Aparecida dos Santos

Este material utilizou como referência:

BRASIL, Caderno de Atenção Básica. Acolhimento à demanda espontânea. v. 2. Ministério da Saúde, Brasília, DP, 2012

Copyright: Organização Internacional para as Migrações

Todos os direitos reservados. Esta publicação não poderá ser reproduzida, total ou parcialmente, nem gravada por quaisquer sistemas de registros, nem transmitida por quaisquer meios eletrônicos ou mecânicos, nem sujeita a processos de fotocópia sem a autorização prévia do editor.



# ÍNDICE

ENDÈKS

ÍNDICE

INDEX

LIY WANÉ

<b>INTRODUÇÃO</b>	<b>10</b>
Entwodiksyon	
Introducción	
Introduction	
Tambali	
<b>ORIENTAÇÕES PARA USO DA CARTILHA</b>	<b>12</b>
Gid pou itilize tiliv sa a	
Directrices para el uso del folleto	
Instructions d'utilisation	
Ni nga wara dieufa ndikoo tééré bii	
<b>VOCABULÁRIO</b>	<b>14</b>
Vokabilè	
Vocabulario	
Vocabulaire	
Baat yi	
<b>ONDE VOCÊ TEM DOR?</b>	<b>22</b>
Ki kote ou gen doulè?	
¿Dónde tienes dolor?	
Où avez-vous mal ?	
Fane mooy métti?	
<b>CEFALEIA (DOR DE CABEÇA)</b>	<b>26</b>
Maltèt	
Dolor de Cabeza	
Maux de Tetê	
Méttitou boppou	
<b>HIPOGLICEMIA E HIPERGLICEMIA</b>	<b>28</b>
Ipoglisemi ak Ipèglisemi	
Hipoglucemia e hiperglucemia	
Hypoglycémie ou Hyperglycémie	
Manqué sucar/ Sucar bou bari	
<b>HIPOGLICEMIA</b>	<b>30</b>
Ipoglisemi	
Hipoglucemia	
Hypoglycémie	
Manqué sucar	

<b>HIPERGLICEMIA</b>	<b>31</b>
Ipèglisemi	
hiperglucemia	
Hyperglycémie	
Sucar bou bari	
<b>DIARREIA</b>	<b>32</b>
Dyare	
Diarrea	
Diarrhée	
Biir bouy daw	
<b>CONSTIPAÇÃO</b>	<b>33</b>
Konstipe	
Estreñimiento	
Constipation	
Biir bouy diamm	
<b>VÔMITO</b>	<b>34</b>
Vomisman	
Vómitos	
Vomissements	
Wathiou	
<b>QUEIXAS URINÁRIAS</b>	<b>35</b>
Difikilte pou fè pipi	
Quejas urinarias	
Plaintes Urinaires	
Diangoroy tour ndokh	
<b>DOR ABDOMINAL</b>	<b>36</b>
Vant fè mal	
Dolor abdominal	
Douleur abdominale	
Méttitou biir	
<b>DOR DE ORELHA</b>	<b>37</b>
Zòrèy fè mal	
Dolor de oídos	
Douleur d'oreilles	
Méttitou noppou	

# ÍNDICE

ENDÈKS

ÍNDICE

INDEX

LIY WANÉ

## **DOR DE GARGANTA**

Gòj fè mal

Dolor de garganta

Mal de gorge

Méttitou boulli

**38**

## **DOR LOMBAR**

Vant fè mal

Dolor Lumbar

Douleur lombaire

Ndigg louy metti

**39**

## **SÍNDROMES GRIPAIS**

Grip

Síndromes Gripales

États grippaux

Sothie

**40**

## **URGÊNCIAS ODONTOLÓGICAS**

Ijans dantè

Urgencias Dentales

Urgences Dentaires

Diafé Diafé beugne

**42**





Pt
Ht
Es
Fr
Wo



# INTRODUÇÃO

ENTWODIKSYON

INTRODUCCIÓN

INTRODUCTION

TAMBALI

---

Essa cartilha foi desenvolvida em decorrência da dificuldade de comunicação dos profissionais de saúde e usuários migrantes internacionais nos serviços de saúde. Construída por residentes e tutores do programa de Residência Multiprofissional em Saúde da Escola de Saúde Pública do Rio Grande do Sul, ela foi inicialmente divulgada nos idiomas português e francês no município de Venâncio Aires/RS, sendo posteriormente traduzida também para o crioulo haitiano, espanhol e wolof, em função da elevada concentração de Haitianos, Senegaleses e Venezuelanos no território gaúcho. Constitui-se ainda como ferramenta importante de um projeto desenvolvido pela Secretaria Estadual de Saúde do Rio Grande do Sul (SES/RS) em parceria com a Organização Internacional para as Migrações (OIM), Universidade do Vale do Rio dos Sinos (Unisinos), Universidade de Caxias do Sul (UCS), Faculdade São Francisco de Assis e Centro de Atendimento ao Migrante (CAM), com vistas a um aprimoramento do acesso aos serviços de saúde na Atenção Primária e das práticas profissionais voltadas para essa população.

## ENTWODIKSYON

Ti liv sa a te devlope kòm yon rezilta nan difikilite pou yo kominike ant pwofesyonèl sante ak itilizatè migran entènasyonal nan sèvis sante yo. Li te elabore pa rezidan yo ak pwofesè leson patikilye nan pwogram Rezidans Miltipwofesyonèl Sante, nan Lekòl Sante Piblik Rio Grande do Sul, li te okòmansman pibliye an pòtigè ak franse nan minisipalite a nan Venâncio Aires / RS, e pita li te tradwi tou nan Kreyòl Ayisyen, Panyòl, ak Wòlòf, akòz gwo konsantrasyon Ayisyen, Senegalè yo ak Venezelyen yo nan eta a. Li se tou yon zouti enpòtan nan yon pwòje ki devlope pa Sekretarya Sante Eta a nan Rio Grande do Sul (SES / RS) an kolaborasyon avèk Organizasyon Entènasyonal pou Migrasyon (OIM), University of Vale do Rio dos Sinos (Unisinos), Inivèsite Caxias fê Sul (UCS), Faculdade São Francisco de Assis ak Sant pou Asistans pou Migran yo (CAM), ak yon lidè pou amelyore aksè a sèvis sante nan Swen Prensipal ak pratik pwofesyonèl ki vize a popilasyon sa a.

## INTRODUCTION

Ce livret a été élaboré en raison de la difficulté de communication entre les professionnels de santé et les migrants internationaux, utilisateurs des services de santé. Ce document a été construit par le personnel résident de santé et les tuteurs du programme multi professionnel de résidence en santé de l'École de Santé Publique du Rio Grande do Sul. Le livret a d'abord été diffusé dans les langues portugaise et française dans la municipalité de Venâncio Aires/RS, étant par la suite traduit en créole haïtien, espagnol et wolof, en raison de la forte concentration d'Haïtiens, Sénégalais et Vénézuéliens dans le territoire du Rio Grande do Sul. C'est également un outil important d'un projet développé par le Département de la santé de l'état du Rio Grande do Sul (SES/RS) en partenariat avec l'Organisation internationale pour les migrations (OIM), l'Université de la Vallée de Rio dos Sinos (Unisinos), l'Université de Caxias do Sul (UCS), Collège Saint-François d'Assis et Centre de Services aux Migrants (CAM), en vue d'améliorer l'accès aux services de santé en soins primaires et les pratiques professionnelles destinées à cette population.

## INTRODUCCIÓN

Este folleto se desarrolló debido a la dificultad de comunicación entre los profesionales de la salud y los usuarios migrantes internacionales en los servicios de salud. Construido por residentes y tutores del programa de Residencia Multiprofesional en Salud de la Escuela de Salud Pública de Rio Grande do Sul, inicialmente se difundió en portugués y francés en la ciudad de Venâncio Aires/RS, y luego también fue traducido al criollo haitiano, español y wolof, debido a la alta concentración de haitianos, senegaleses y venezolanos en el estado de Rio Grande do Sul. También es una herramienta importante en un proyecto desarrollado por la Secretaría de Salud del Estado de Rio Grande do Sul (SES/RS) en alianza con la Organización Internacional para las Migraciones (OIM), Universidade do Vale do Rio dos Sinos (Unisinos), Universidade de Caxias do Sul (UCS), Faculdade São Francisco de Assis e Centro de Atendimento ao Migrante (CAM), con el objetivo de mejorar el acceso a los servicios de salud en Atención Primaria y prácticas profesionales dirigidas a esta población.

## TAMBALI

Tééré bii ngnigui ko défar ndakh gnigui liguéy si wallou wér gou yaram daniouy faral di ame ay diafé diafé si diokkoo ak toukki Kate Yi. Gnigo défar ngnigui bokk si mboloo mi yor wallou wér gou yaram si écolou wér gou yaramou waa deukk bi nék Rio Grande do Sul. Mingui tambali wone si kallaama portugais ak français si deukk biniouy wakh Venâncio Aires/RS, legui nak Haitien Yi, Senegalais Yi ak Venezuelien Yi danio fi Bari motakh légui niou déff ko si kallaama espanhol, crioulo ak wolof. Mou done Lou ame solo ak yokkouté si gni yor walou wér gou yaram te nék Rio Grande do Sul (SES/RS) niou and si ak Organization International de Immigration ak Universidade do Vale do Rio dos Sinos (Unisinos), Universidade de Caxias do Sul (UCS), Faculdade São Francisco de Assis e Centro de Atendimento ao Migrante (CAM). Ngir mou yombal séné yité si walou wér gou yaram dieumaléko si toukki Kate yii.

# ORIENTAÇÕES PARA USO DA CARTILHA

GID POU ITILIZE TILIV SA A

DIRECTRICES PARA EL USO DEL FOLLETO

INSTRUCTIONS D'UTILISATION

NI NGA WARÀ DIEUFA NDIKOO TÉÉRÉ BII

---

Essa cartilha tem como intuito ajudar os profissionais que atendem no acolhimento e triagem nas unidades de saúde, no que se refere a uma melhor compreensão das demandas de migrantes internacionais que falam os idiomas crioulo haitiano, espanhol, francês e wolof. A cartilha dispõe de questões que podem ser identificadas pelo profissional de saúde, ao mesmo tempo que contempla situações demandadas pelo usuário no momento do atendimento, servindo como um canal de comunicação de duplo uso (profissional ↔ usuário) que facilita o intercâmbio de informações no cuidado a saúde.

## GID POU UTILIZE TILIV SA A

Ti liv sa a gen pou objektif pou ede pwofesyonèl ki travay nan resepsyon, depistaj nan inite sante yo, pou konprann pi byen demand imigran entènasyonal yo ki pale kreyòl ayisyen, panyòl, Fransè ak Wòlòf. Li gen ladann menm kalite kesyon ke pwofesyonel sante a ka idantifye, pandan lap obsève sityasyon pasyan an nan moman lap bay sèvis la, sèvi tankou yon doub komunikasyon pou fasilite pwofesyonel kap itilize la nan echanj enfòmasyon nan swen sante.

## INSTRUCTIONS D'UTILISATION

Ce livret vise à aider les professionnels qui assistent à l'accueil et au triage des patients dans les établissements de santé, en ce qui concerne une meilleure compréhension des attentes des migrants internationaux qui parlent le créole haïtien, l'espagnol, le français et le wolof. Ce livret contient des questions qui peuvent être posées par le professionnel de santé, en même temps qu'il envisage les questions et doutes du patient lors de la prestation des soins de santé, servant comme un canal de communication à double usage (professionnel ↔ utilisateur) qui facilite l'échange d'informations dans le domaine des soins de santé.

## DIRECTRICES PARA EL USO DEL FOLLETO

Este folleto está destinado a ayudar a los profesionales que ayudan a acoger y evaluar los establecimientos de salud, con respecto a una mejor comprensión de las demandas de los migrantes internacionales que hablan los idiomas criollo haitiano, español, francés y wolof. Además, presenta cuestiones que pueden ser identificadas por el profesional de la salud, contemplando situaciones demandadas por el usuario en el momento de la atención, sirviendo como un canal de comunicación de doble uso (profesional ↔ usuario) que facilita el intercambio de información sobre el cuidado de la salud.

## NI NGA WARÀ DIEUFA NDIKOO TÈÉRÉ BII

Li waral tээрé bii moye beugue gniy liguéy si wallou wér gou yaram meuna diokko ak gni diougué bitim réew tay wakh crioulo, espanhol, français ak wolof. Si lolou dina takh niou meuna déganté, meuna kham liléne dall wala louniou beugue.

# VOCABULÁRIO

VOKABILÈ

VOCABULARIO

VOCABULAIRE

BAAT YI

## Bom dia! Boa tarde!

Bonjou! Bonswa!

¡Buen día! ¡Buenas tardes!

Bonjour ! Bonsoir !

Assalamu halaykum.



**O que te trouxe aqui?**

Kisa ki fè ou vin isit la?

¿Qué ha traído?

Qu'est-ce qui vous a amené ici?

Lann mólafí indi?

**Por favor!**

Tanpri!

Por favor

S'il vous plaît !

Soula nékhée !

**Obrigada!**

Mèsi!

¿Gracias!

Merci beaucoup !

Dieuredieuf.

**De nada.**

Pa dekwá.

De nada.

De rien.

Niookko bokk.

**Volte caso não melhore.**

Retounen si ou pa amelyore.

Si siente que no mejora, tiene que volver a visitarnos.

Revenez si vous n'allez pas mieux.

Nieuwatal boo tanéwoul.

**Adeus.**

Babay.

Adiós.

Au revoir.

Ba bénéne yoone.

# VOCABULÁRIO

VOKABILÈ

VOCABULARIO

VOCABULAIRE

BAAT YI

## O médico irá atendê-lo hoje. Aguarde.

Doktè a pral resevwaw talè konsa. Fè yon ti tann.

No se preocupe, el doctor lo atenderá hoy.

Le médecin vous recevra aujourd'hui. Patientez.

Medcin bi dinala woo. Kháral.







### **Agendei uma consulta para você.**

Mwen make yon randevou pou ou.

He programado una cita para usted

Je vous ai pris un rendez-vous.

Dieulal naala rendez vous.

### **Aguarde na recepção.**

Rete tann nan resepsyon an.

Espere en la recepción, por favor.

Attendez à la réception.

Kharal si bountou bi.



### **Irei conversar com o médico.**

Mwen pral pale ak Doktè a.

Hablaré con el doctor.

Je vais parler au médecin.

Diná wakh ak médcin bi.

### **Conversei com médico.**

Mwen te pale ak Doktè a pou ou.

He hablado con el doctor.

J'ai parlé au médecin.

Wakh naa ak medcin bi.

# VOCABULÁRIO

VOKABILÈ

VOCABULARIO

VOCABULAIRE

BAAT YI

## Você é diabético?

Eske ou fê sik?

¿Usted es diabético?

Êtes-vous diabétique ?

Danga diabett?

## Você tem pressão alta?

Ou gen tansyon wo?

¿Usted tiene la presión arterial alta?

Avez-vous de l'hypertension ?

Danga am pression bu yékk?



### Teve febre?

Ou te gen lafyèw?

¿Has tenido fiebre?

Avez-vous eu de la fièvre ?

Danga Amón tangor?

### Você tem alguma intolerância alimentar?

Eskew alèji ak kèk manje?

¿Has tenido alguna intolerancia alimentaria?

Avez-vous une intolérance alimentaire ?

Danga lékk ló tammul lékk?

### Quando iniciaram os sintomas?

Kilè sentòm yo te kòmanse?

¿Cuándo empezó a tener síntomas?

Quand vos symptômes ont-ils commencé ?

Kagne ngako tambali yeukk?

# VOCABULÁRIO

VOKABILÈ

VOCABULARIO

VOCABULAIRE

BAAT YI

## **Você faz uso de alguma medicação?**

Ou itilize medikaman?

¿Usted usa algún medicamento?

Utilisez-vous des médicaments ?

Dangay faral di naane ay garab?

## **Qual medicação? Você as trouxe?**

Ki medikaman? Eskew pote yo?

¿Qué medicamento? ¿Lo/los ha traído?

Quels médicaments ? Les avez-vous apportés ?

Bann garab? Indaalé ngako?



### Você é alérgico a algum medicamento?

Eskew alèji ak kèk medikaman?

¿Usted es alérgico(a) a algún medicamento?

Souffrez-vous de réactions allergiques à des médicaments ?

Amnga alergie garab.

### Usou algum remédio?

Ou gen medikaman wap pran?

¿Has tomado algún medicamento?

Avez-vous pris des médicaments ?

Danga naane garab?

### Você deve tomar esses remédios! De \_ horas em \_ horas. Por \_ dias. Se tiver dor. Se tiver febre.

Ou dwe pran medikaman sa a! Soti nan \_ èdtan a \_ èdtan.

Pou \_ jou. Si ou gen doulè. Si ou gen lafyèv.

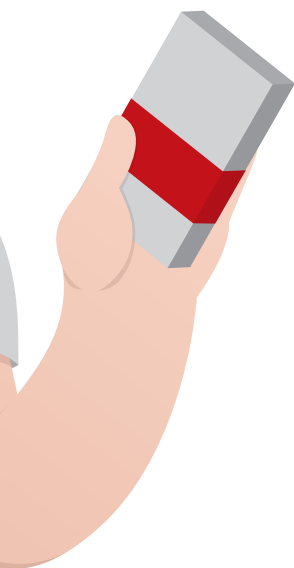
Usted debe tomar este medicamento en caso de sentir dolor o fiebre cada \_ horas.

Vous devriez prendre ces médicaments! De \_ à \_ heures.

Pour une durée de \_ jours. Si vous avez mal. Si vous avez de la fièvre.

Dangaa wara naane garab yí. \_ wakhtu ba \_ wakhtu.

Só amé méttit. Só amé tangor.



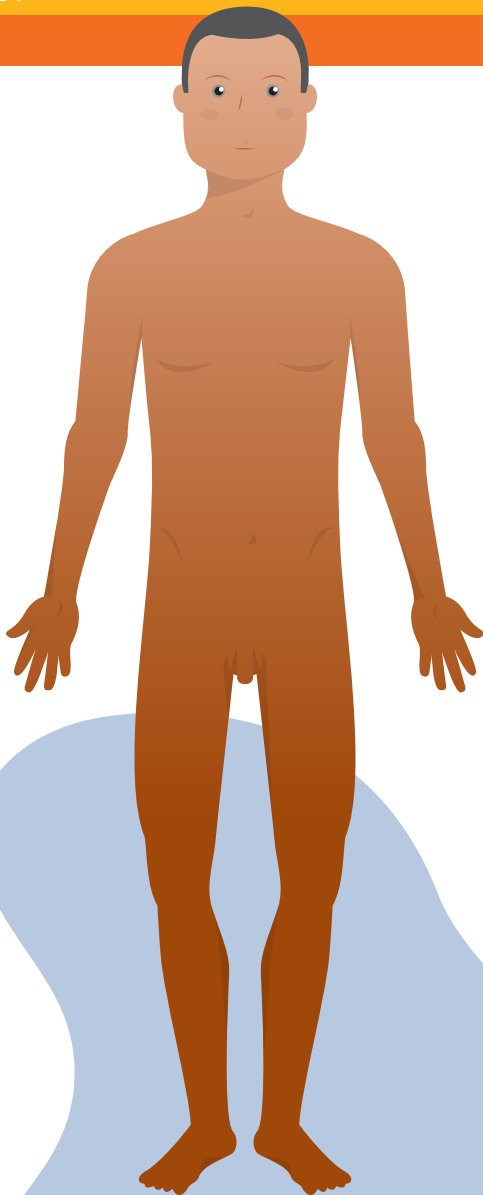
# ONDE VOCÊ TEM DOR?

KI KOTE OU GEN DOULÈ?

¿DÓNDE TIENES DOLOR?

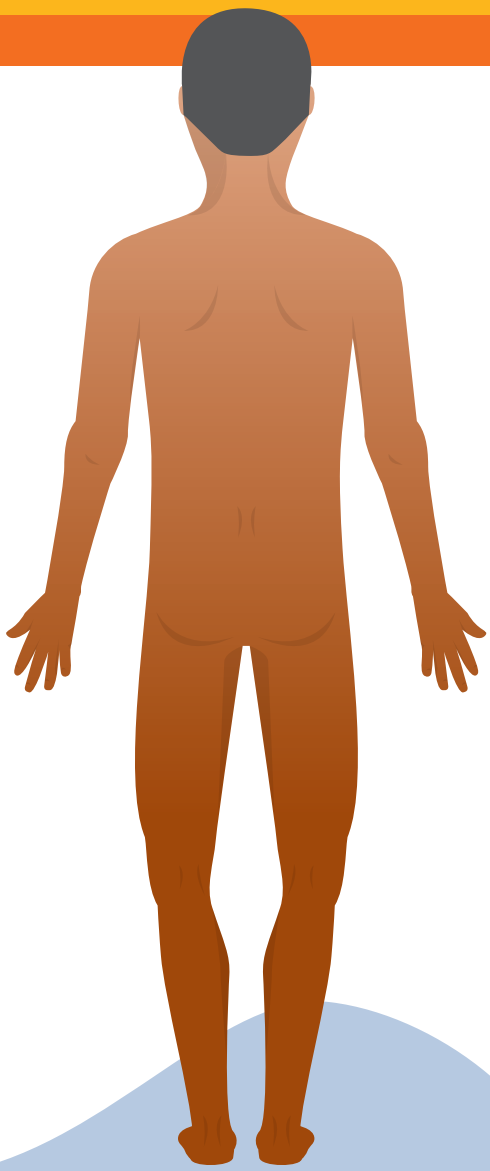
OÙ AVEZ-VOUS MAL ?

FANE MOOY MÉTTI?





- Pt
- Ht
- Es
- Fr
- Wo



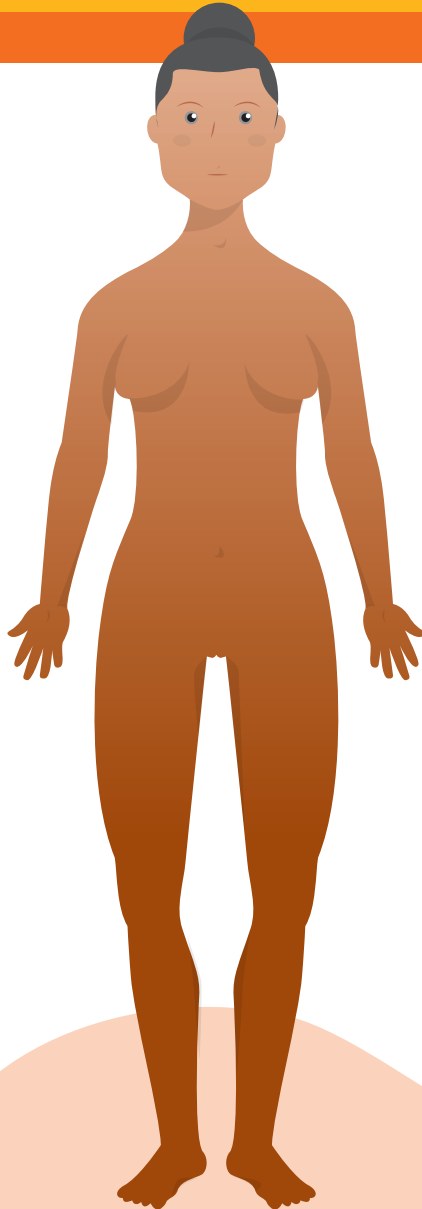
# ONDE VOCÊ TEM DOR?

KI KOTE OU GEN DOULÈ?

¿DÓNDE TIENES DOLOR?

OÙ AVEZ-VOUS MAL ?

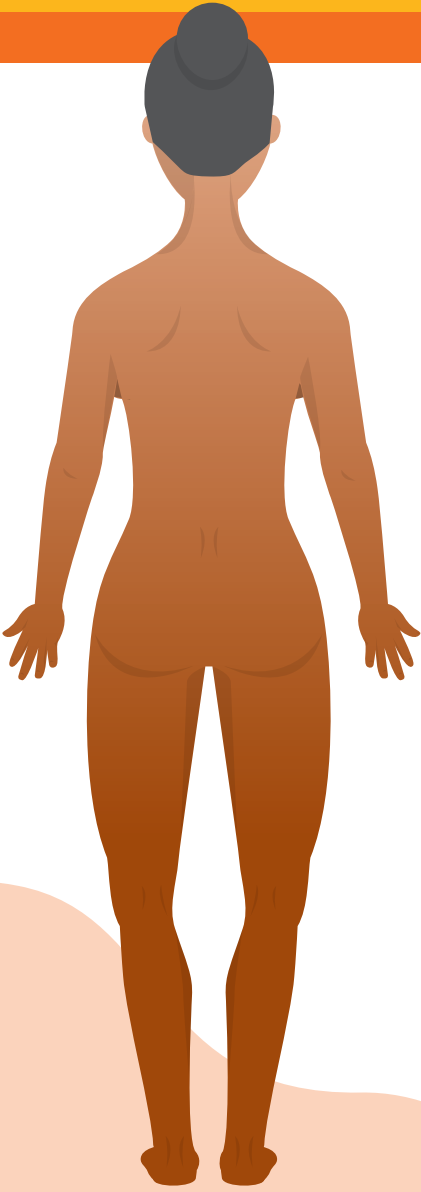
FANE MOOY MÉTTI?







- Pt
- Ht
- Es
- Fr
- Wo



# CEFALEIA (Dor de cabeça)

MALTÈT

DOLOR DE CABEZA

MAUX DE TÊTE

MÉTTITOU BOPPOU

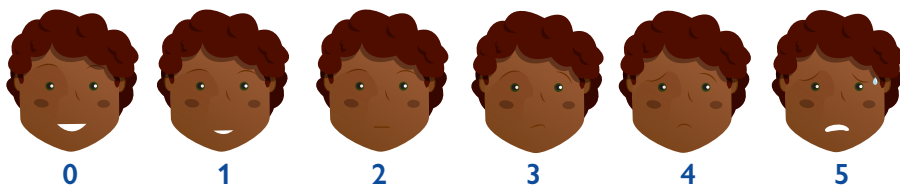
## ESCALA FACIAL DE DOR

KANTITE DOULÈ KE FIGI MOUN NAN MONTRE

ESCALA FACIAL DE DOLOR

ÉCHELLE DE LA DOULEUR FACIALE

DIGANTÉ MÉTTIT YI



### De 1 a 5 como está a sua dor?

De (En) 1 a (Senk) 5 kijan ou santi doule a?

En una escala del 1 al 5, siendo 1 el mínimo y 5 el máximo, ¿cuánto dolor siente

Sur une échelle de 1 à 5 comment est votre douleur ?

Digante bénn ba niaar nou sa méttit bi tollu?

**Onde dói?**

Ki kote k'ap fèw mal?

¿Dónde le duele?

Où avez-vous mal ?

Fann mooy métti?

**Quando começou a dor?**

Depi ki lè ou santi doulè a?

¿Cuándo empezó el dolor?

Quand la douleur a-t-elle commencé ?

Kagne la méttit bi tambali?

**Já teve alguma vez esta dor?**

Ou te konn gen doulè sa a deja?

¿Alguna vez tuviste este dolor?

Avez-vous déjà eu cette douleur auparavant ?

Muss nga amm méttit bou mel nii?

**Tomou algum medicamento?**

Ou gen medikaman wap pran?

¿Tomaste alguna medicación ?

Avez-vous pris des médicaments?

Naane nga garab?



# HIPOGLICEMIA E HIPERGLICEMIA

IPOGLISEMI AK IPÈGLISEMI

HIPOGLUCEMIA E HIPERGLUCEMIA

HYPOGLYCÉMIE OU HYPERGLYCÉMIE

MANQUÉ SUCAR/ SUCAR BOU BARI

## Você tem diabetes?

Ou fè sik?

¿Usted tiene diabetes?

Êtes-vous diabétique ?

Danga amm diabet?

## Já comeu hoje?

Ou gentan manje jodia?

¿Ha comido hoy?

Avez-vous mangé aujourd'hui ?

Lékk nga tay?



## **You fazer exame de HGT.**

Mwen pral fè egzamen HGT.

Le haré el examen HGT.

Je vais en faire un examen de HGT.

Damay déff examé bi

**O que é o exame do HGT? O exame da glicemia capilar é um exame sanguíneo que indica os níveis de glicose (açúcar) no sangue naquele momento.**

Kisa ki egzamen HGT a? Tès glikos nan san kapilè, se yon tès san ki endike nivo glikoz (sik) ki nan san an nan moman sa a.

¿Qué es el examen HGT? La prueba de glucosa en sangre capilar es una prueba de sangre que indica los niveles de glucosa (azúcar) en la sangre en ese momento.

Qu'est-ce que l'examen HGT? Le test de glycémie capillaire est un test sanguin qui indique les niveaux de glucose dans le sang (sucre) à ce moment donné.

Lann mooy examé HGT? Examé glicemia mooy exame bouy wané sa sucar si dérétt.

# HIPOGLICEMIA

IPOGLISEMI

HIPOGLUCEMIA

HYPOGLYCÉMIE

MANQUÉ SUCAR

## Você está com uma taxa de açúcar no sangue muito baixa.

Nivo sik ki nan sanw lan ba anpil.

Usted tiene el nivel de azúcar muy bajo.

Vous avez un taux de sucre sanguin très bas.

Yaw sucar bi nekk si sa dérètt bariwul.

## Não fique muito tempo sem comer.

Pa rete anpil tan san manje.

No pases mucho tiempo sin comer.

Ne restez pas trop longtemps sans manger.

Boul took lou yagg te lékkoo.



# HIPERGLICEMIA

IPÈGLISEMI

HIPERGLUCEMIA

HYPERGLYCÉMIE

SUCAR BOU BARI

Pt

Ht

Es

Fr

Wo

## Você está com uma taxa de açúcar no sangue alta.

Nivo sik ki nan sanw lan wo anpil.  
Usted tiene un alto contenido de azúcar en sangre.

Vous avez un taux de sucre sanguin élevé.

Yaw sucар bi nekk si sa dérétт dafa Bari lool.



# DIARREIA

DYARE

DIARREA

DIARRHÉE

BIIR BOUY DAW

## Quando começou?

Kilè li te kòmanse?

¿Cuando empezó?

Quand est-ce que cela commencé ?

Kagn la tambali?

## Tem dor?

Èske ou santi doulè?

¿Siente dolor?

Avez-vous mal ?

Amnga méttit?

## Teve febre?

Èskew te gen lafyèw?

¿Has tenido fiebre?

Avez-vous eu de la fièvre ?

Danga amoone tangor?

## Quantos episódios?

Konbyen fwa?

¿Cuantos episodios?

Combien d'episodes de diarrhée avez-vous eu ?

Niaata yoone?

## Está com consistência líquida?

### Ou mais pastosa?

Eske ou twalèt dlo? Oubyen ou twalèt mou?

¿La consistencia es líquida? ¿O más pastoso?

La consistance de la diarrhée est-elle liquide  
ou plus pâteuse ?

Danga amm ndokh mou Bari si sa biir?

Wala dafa ame Lou deuteur si sa biir ?

## Qual a cor? Tem sangue?

Ki koulè? Li gen san?

¿Cuál es el color? ¿Hay sangre?

De quelle couleur ? Y a-t-il du sang ?

Bane couleur? Amna dérètt?





# CONSTIPAÇÃO

KONSTIPE

ESTREÑIMIENTO

CONSTIPATION

BIIR BOUY DIAMM

Pt

Ht

Es

Fr

Wo

## Há quantos dias você não faz cocô?

Sa fê konbyen jou ou pa twalèt?

¿Cuántos días hace que usted no va al baño?

Combien de jours sans aller à la selle ?

Niaata fann yoo démoul douss?

## Sente dor?

Ou santi doulè?

¿Siente dolor?

Avez-vous mal ?

Dangay yeuk mettít?

## Come frutas e verduras?

Ou manje fwi ak legim?

¿Come frutas y verduras?

Mangez-vous des fruits et des légumes ?

Dinga lékk fruit ak legume?

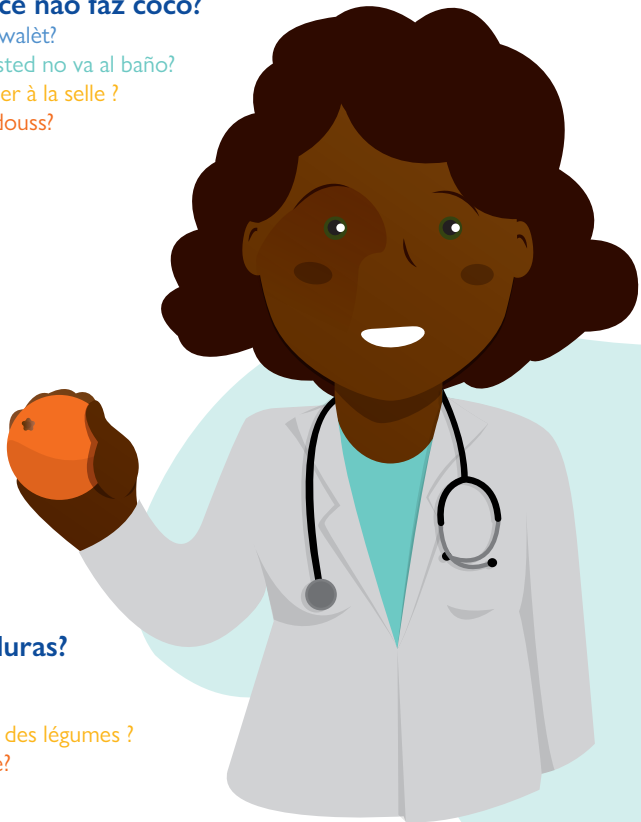
## Toma bastante água? Quanto?

Ou bwè anpil dlo? Konbyen?

¿Usted bebe bastante agua? ¿Cuánta?

Buvez-vous assez d'eau ? Combien ?

Dinga naane ndokh Lou Bari? Niáta yoone?



# VÔMITO

VOMISMAN

VÓMITOS

VOMISSEMENTS

WATHIOU

## Quando começou?

Kilè li te kòmanse?

¿Quando empezó?

Quand est-ce que cela commencé ?

Kagn la tambali?

## Tem dor?

Èske ou santi doulè?

¿Siente dolor?

Avez-vous mal ?

Amnga méttit?

## Teve febre?

Èskew te gen lafyèw?

¿Has tenido fiebre?

Avez-vous eu de la fièvre ?

Danga amoone tangor?

## Quantos episódios?

Konbyen fwa?

¿Cuantos episodios?

Combien d'episodes de diarrhée avez-vous eu ?

Niaata yoone?

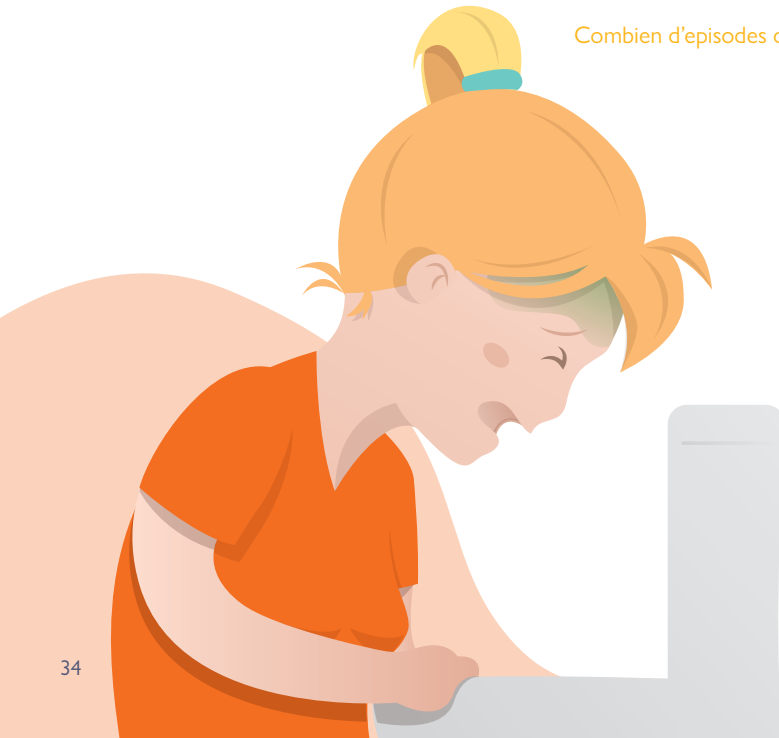
## Tem sangue?

Li gen san?

¿Hay sangre?

Y a-t-il du sang ?

Amna dérètt?



# QUEIXAS URINÁRIAS

DIFIKILTE POU FÈ PIPI

QUEJAS URINARIAS

PLAINTES URINAIRES

DIANGOROY TOUR NDOKH

Pt

Ht

Es

Fr

Wo

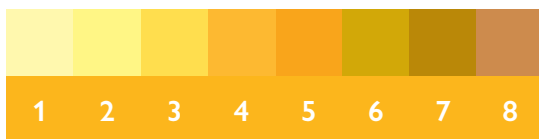
## Qual a cor?

Ki koulè?

¿Qué color?

De quelle couleur sont vos urines ?

Bann couleur?



## Dor ou ardência ao fazer xixi?

Ou gen doulé oubyen li boulew lè wap pipi?

¿Dolor o ardor al orinar?

Avez-vous des douleurs ou des brûlures urinaires ?

Dafay metti wala mouy khassann booy tour ndokh?

## Vai muitas vezes fazer xixi?

Eskew pipi souvan?

¿Vas a orinar a menudo?

Avez-vous souvent envie d'uriner ?

Dinga demm douss lou Bari?

## Tem sangue?

Li gen san?

¿Hay sangre?

Y a-t-il du sang ?

Amna dérètt?



# DOR ABDOMINAL

VANT FÈ MAL

DOLOR ABDOMINAL

DOULEUR ABDOMINALE

MÉTTITOU BIIR

## Quando começou?

Kilè li te Kòmanse?

¿Cuándo empezó?

Quand cela a-t-il commencé ?

Kagn la tambali?

## Tomou algum medicamento?

Ou gen medikaman wap pran?

¿Has tomado algún medicamento?

Avez-vous pris des médicaments ?

Naane nga garab?

## Teve vômito ou diarreja?

Ou te gen vomisman ak Dyare?

¿Has tenido vómitos o diarrea?

Avez-vous eu des vomissements ou de la diarrhée ?

Danga wathiou wala nga amone biir bouy daw?

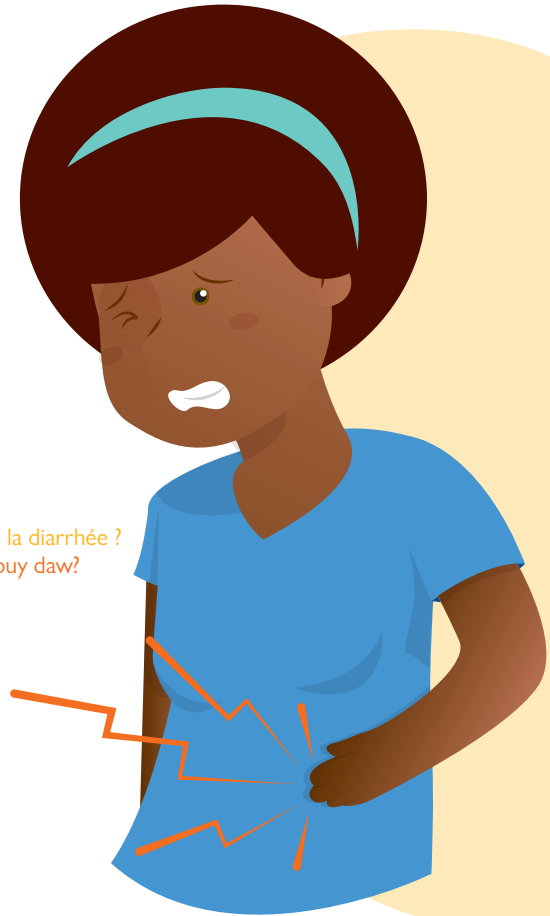
## Teve febre?

Èskew te gen lafyèw?

¿Has tenido fiebre?

Avez-vous eu de la fièvre ?

Danga amoone tangor?



# DOR DE ORELHA

ZÒRÈY FÈ MAL

DOLOR DE OÍDOS

DOULEUR D'OREILLES

MÉTTITOU NOPPOU

Pt

Ht

Es

Fr

Wo

## Você sente seu ouvido entupido?

Ou santi zòrèy ou bouche?

¿Siente que su oído está tapado?

Avez-vous l'impression que votre oreille est bouchée ?

Dangay yeukk sa noppou bou fattou?



## Quando começou?

Kilè li te Kòmanse?

¿Cuándo empezó?

Quand cela a-t-il commencé ?

Kagn la tambali?

# DOR DE GARGANTA

GÒJ FÈ MAL

DOLOR DE GARGANTA

MAL DE GORGE

MÉTTITOU BOULLI

## Dói ou você sente dificuldade de engolir?

Li fè mal, oswa ou gen difikilte pou vale?

¿Le duele o tiene dificultad para tragar?

Avez-vous mal ou des difficultés à avaler ?

Dafay metti wala nga amm diafé diafé wanne?

## Teve febre?

Èskew te gen lafyèw?

¿Has tenido fiebre?

Avez-vous eu de la fièvre ?

Danga amoone tangor?

## Quando começou?

Kilè li te Kòmanse?

¿Cuándo empezó?

Quand cela a-t-il commencé ?

Kagn la tambali?



# DOR LOMBAR

VANT FÈ MAL

DOLOR LUMBAR

DOULEUR LOMBAIRE

NDIGG LOUY METTI

Pt

Ht

Es

Fr

Wo

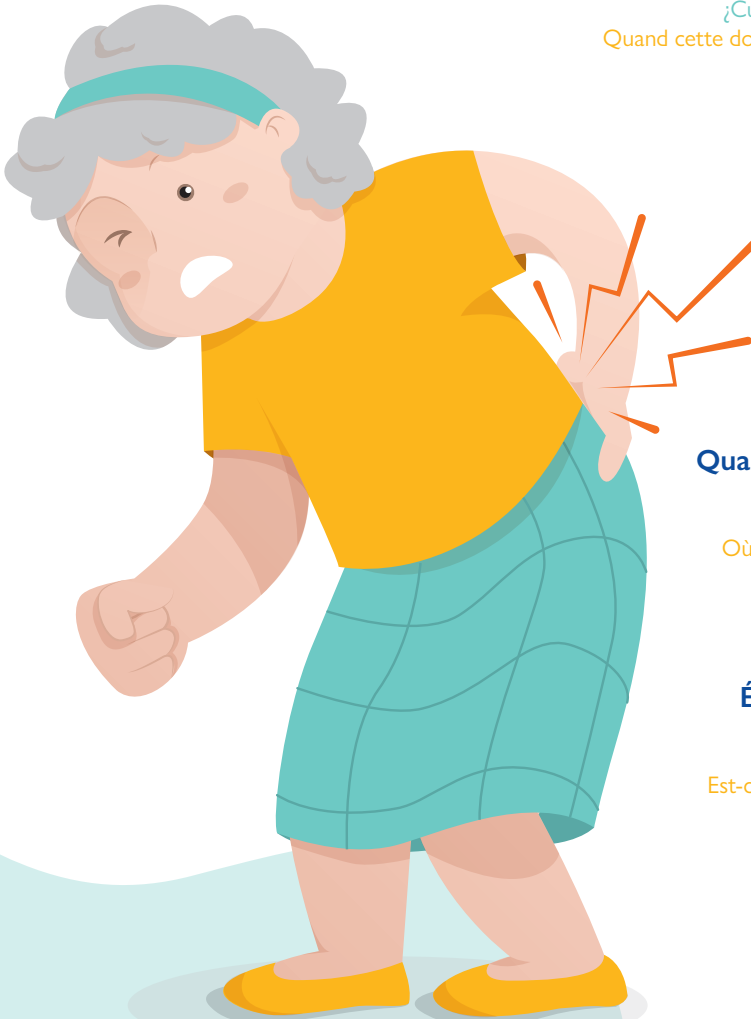
## Quando iniciou essa dor?

Kilè doulè a te kòmanse?

¿Cuándo empezó este dolor?

Quand cette douleur a-t-elle commencé ?

Kagn la métitt bi tambali?



## Qual o local de sua dor?

Ki kote ou santi doulè a?

¿Dónde siente dolor?

Où se trouve votre douleur ?

Fane nga ame métitt?

## É uma dor continua?

Doulè a pa janm pase?

¿Es un dolor continuo?

Est-ce une douleur constante ?

Métitt bouy continué leu?

# SÍNDROMES GRIPAIS

GRIP

SÍNDROMES GRIPALES

ÉTATS GRIPPAUX

SOTHIE

## Tem tosse? Com catarro? Qual cor do catarro?

Ou gen tous? Avèk flèm? Ki koulè flèm nan?

¿Tiene tos? ¿Con flema? ¿De qué color es la flema?

Avez-vous de la toux ? Avez-vous des crachats ? Quelle est la couleur de la sécrétion ?

Dangas seukheutt? Bou andak tiflitt? Bane couleourou tiflitt?

## Há quanto tempo começaram os sintomas?

Depi konbyen tan sentòm yo te kòmanse?

¿Cuánto tiempo hace que empezaron los síntomas?

Quand les symptômes on-t-il commencé ?

Kagne nga tambali yeuk Lila dall?

## Teve febre?

Èskew te gen lafyèv?

¿Has tenido fiebre?

Avez-vous eu de la fièvre ?

Danga amoone tangor?

## Tomou algum medicamento?

Ou gen medikaman wap pran?

¿Tomaste alguna medicación?

Avez-vous pris des médicaments ?

Naane nga garab?





## Onde você tem dor?

Ki kote ou gen doulè?

¿Dónde tienes dolor?

Où avez-vous mal ?

Fane moye métti?

## Cabeça?

Nan tèt?

¿Cabeza?

À la tête ?

Boppou?

## Corpo?

Nan kò?

¿Cuerpo?

Au corps ?

Yaram?

# URGÊNCIAS ODONTOLÓGICAS

IJANS DANTÈ

URGENCIAS DENTALES

URGENCES DENTAIRES

DIAFÉ DIAFÉ BEUGNE

## Você tem dor de dente?

HT: Ou gen dan fê mal?

ES: ¿Tienes dolor de muelas?

FR: Avez-vous mal aux dents ?

Danga ame métittou beugne?

## Há quanto tempo?

Depi kilè?

¿Cuánto tiempo?

Depuis combien de temps ?

Kagne la tambali?

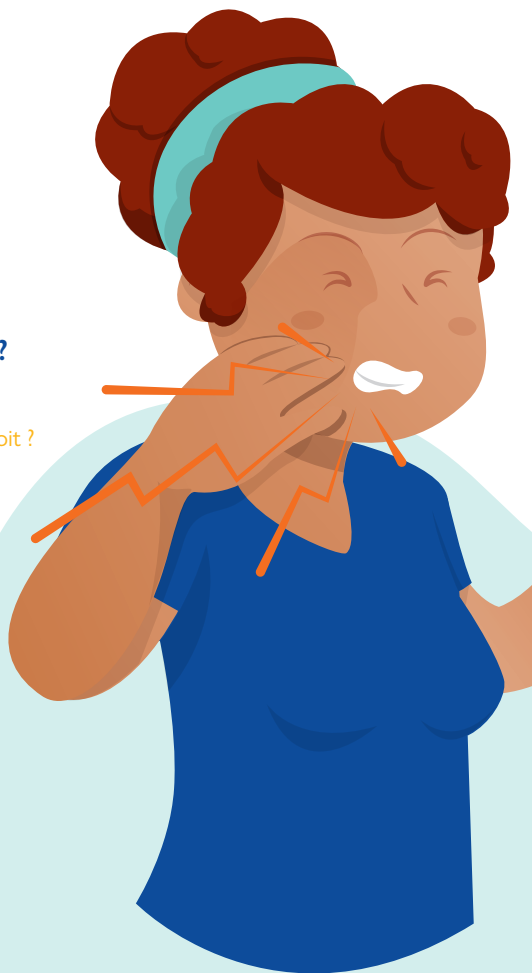
## Já teve esta dor antes no mesmo local?

Ou te gen doulè sa a anvan nan menm kote a?

ES: ¿Ya tuviste este dolor en el mismo lugar?

FR: Avez-vous déjà eu cette douleur au même endroit ?

Mouss nga ame métitt bou mél nii?





Pt
Ht
Es
Fr
Wo





Esta atividade é financiada pelo Escritório de População, Refugiados e Migração (PRM)